

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1953.

1 DECEMBER 1953.

### PROJET DE LOI

ouvrant des crédits provisoires, à valoir  
sur les budgets de l'exercice 1954.

### WETSONTWERP

waarbij voorlopige kredieten komende in minde-  
ring van de begrotingen voor het dienstjaar 1954  
geopend worden.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Le vote des budgets de 1954 ne pourra être assuré avant le 31 décembre prochain. Dans ces conditions, le Gouvernement est amené à solliciter du Parlement l'octroi de quatre douzièmes provisoires à valoir sur les dits budgets. Ils sont destinés à assurer la marche des services publics pendant les mois de janvier à avril prochains. Tel est l'objet de l'article premier du projet.

De begrotingen voor 1954 zullen niet vóór 31 December a.s. kunnen goedgekeurd worden. Bijgevolg is de Regering genoodzaakt aan het Parlement de toekenning van vier voorlopige twaalfden, komende in mindering van vermelde begrotingen, aan te vragen. Ze zijn bestemd tot het verzekeren van de gang der openbare diensten gedurende de maanden Januari tot en met April a.s. Dit maakt het voorwerp uit van het eerste artikel van het ontwerp.

En son article 2, il prévoit au surplus l'interdiction d'affecter les crédits provisoires sollicités à des dépenses nouvelles non encore autorisées par la Législature.

Het artikel 2 voorziet bovendien het verbod de aangevraagde voorlopige kredieten aan te wenden tot nieuwe uitgaven nog niet toegelaten door de Wetgever.

La disposition faisant l'objet de l'article 3 tend à autoriser l'Etat à accorder des avances à valoir sur les frais d'entretien des colons et détenus, en vue d'alléger la trésorerie des Colonies de Bienfaisance de l'Etat à Merxplas et des Etablissements de Bienfaisance de l'Etat à Saint-André-lez-Bruges.

De bepaling die het voorwerp uitmaakt van artikel 3 strekt er toe de Staat machtiging te verlenen om voorschotten, in mindering op de onderhoudskosten der kolonisten en gedetineerden, toe te staan, ten einde de thesaurie der Rijksweldadigheidskoloniën te Merksplas en der Rijksweldadigheidsgestichten te Sint-Andries-bij-Brugge te ontlasten.

La disposition prévue sous l'article 4 évitera le blocage de fonds assez importants à un compte chèque spécial et entraînera une liquidation plus rapide des dépenses urgentes de l'administration des prisons, sans limitation de montant.

De bepaling voorzien onder artikel 4 zal voorkomen dat tamelijk belangrijke gelden op een speciale checkrekening geblokkeerd worden en zal een vluggere vereffening medebrengen van de dringende uitgaven van het bestuur der gevangnissen, zonder beperking van bedrag.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

De Regering zou U, Mevrouwen, Mijne Heren, dank weten het onderzoek van dit ontwerp van wet als spoedeisend te willen beschouwen.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

A.-E. JANSSEN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

Des crédits provisoires, à valoir sur les budgets de l'exercice 1954 sont ouverts, savoir :

#### A. — Pour les dépenses ordinaires

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique . . . . . fr.	2,400,000,000
Au Ministère des Finances, pour les Dotations . . . . .	85,700,000
Au Ministère des Finances, pour les Non-Valeurs et Remboursements . . . . .	278,000,000
Au Premier Ministre, pour ses Services . . . . .	14,000,000
Au Premier Ministre, pour le Service des Pensions . . . . .	114,000
Au Ministère de la Justice . . . . .	531,700,000
Au Ministère de la Justice, pour le Service des Pensions . . . . .	515,000
Au Ministère de l'Intérieur . . . . .	2,395,000,000
Au Ministère de l'Intérieur, pour le Service des Pensions . . . . .	67,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur . . . . .	206,000,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, pour le Service des Pensions . . . . .	225,000
Au Ministère de la Défense Nationale . . . . .	3,929,700,000
Au Ministère de la Défense Nationale :	
pour la Gendarmerie . . . . .	393,000,000
pour le Service des Pensions . . . . .	5,897,000
Au Ministère des Colonies . . . . .	24,100,000
Au Ministère des Colonies, pour le Service des Pensions . . . . .	57,000
Au Ministère de l'Agriculture . . . . .	232,700,000
Au Ministère de l'Agriculture, pour le Service des Pensions . . . . .	43,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes . . . . .	509,100,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, pour le Service des Pensions . . . . .	87,000

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het dienstjaar 1954 zijn geopend, te weten:

#### A. — Voor de gewone uitgaven

Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Rijksschuld . . . . . fr.	2,400,000,000
Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dotatiën . . . . .	85,700,000
Aan het Ministerie van Financiën, voor de Kwade Posten en Terugbetalingen . . . . .	278,000,000
Aan de Eerste-Minister, voor zijne Diensten . . . . .	14,000,000
Aan de Eerste-Minister, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	114,000
Aan het Ministerie van Justitie . . . . .	531,700,000
Aan het Ministerie van Justitie, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	515,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken . . . . .	2,395,000,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	67,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel . . . . .	206,000,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	225,000
Aan het Ministerie van Landsverdediging . . . . .	3,929,700,000
Aan het Ministerie van Landsverdediging :	
voor de Rijkswacht . . . . .	393,000,000
voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	5,897,000
Aan het Ministerie van Koloniën . . . . .	24,100,000
Aan het Ministerie van Koloniën, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	57,000
Aan het Ministerie van Landbouw . . . . .	232,700,000
Aan het Ministerie van Landbouw, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	43,000
Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand . . . . .	509,100,000
Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	87,000

Au Ministère des Communications . . . . .	1,511,100,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen . . . . .	1,511,100,000
Au Ministère des Communications, pour le Service des Pensions . . . . .	4,170,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	4,170,000
Au Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction . . . . .	712,300,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw . . . . .	712,300,000
Au Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction, pour le Service des Pensions . . . . .	2,097,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	2,097,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale . . . . .	3,000,000,000	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg . . . . .	3,000,000,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, pour le Service des Pensions . . . . .	1,385,000,000	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	1,385,000,000
Au Ministère de l'Instruction Publique . . . . .	2,832,800,000	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs . . . . .	2,832,800,000
Au Ministère de l'Instruction Publique, pour le Service des Pensions . . . . .	665,000	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	665,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille . . . . .	930,800,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin . . . . .	930,800,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille, pour le Service des Pensions . . . . .	107,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	107,000
Au Ministère des Finances . . . . .	1,754,000,000	Aan het Ministerie van Financiën . . . . .	1,754,000,000
Au Ministère des Finances, pour le Service des Pensions . . . . .	2,283,740,000	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Pensioenen . . . . .	2,283,740,000

## B. — Pour les dépenses extraordinaires.

## B. — Voor de buitengewone uitgaven.

Au Ministère de l'Intérieur . . . . . fr.	2,250,000	Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken . . . . . fr.	2,250,000
Au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur . . . . .	35,550,000	Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel . . . . .	35,550,000
Au Ministère de la Défense Nationale . . . . .	2,169,600,000	Aan het Ministerie van Landsverdediging . . . . .	2,169,600,000
Au Ministère de l'Agriculture . . . . .	37,500,000	Aan het Ministerie van Landbouw . . . . .	37,500,000
Au Ministère des Communications . . . . .	486,510,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen . . . . .	486,510,000
Au Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction . . . . .	1,839,800,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw . . . . .	1,839,800,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille . . . . .	765,000,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin . . . . .	765,000,000
Au Ministère des Finances . . . . .	375,800,000	Aan het Ministerie van Financiën . . . . .	375,800,000
Au Ministère des Colonies . . . . .	134,000,000	Aan het Ministerie van Koloniën . . . . .	134,000,000
Au Ministère des Affaires Économiques et des Classes Moyennes . . . . .	18,000,000	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand . . . . .	18,000,000

## Art. 2.

## Art. 2.

Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extraordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par la Législature.

De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe gewone en buitengewone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende Macht.

## Art. 3.

## Art. 3.

Par dérogation à l'article 20 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, des avances d'un montant maximum de 15,000,000 et 2,000,000 de francs pourront être allouées respectivement aux Colonies de Bienfaisance de l'Etat à Merxplas et aux Etablissements de Bienfaisance de l'Etat à Saint-André-lez-Bruges, à valoir sur les sommes dues à ces établissements pour l'entretien des colons et détenus.

In afwijking op artikel 20 der wet van 15 Mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, kunnen voorschotten tot een maximum beloop van 15,000,000 en 2,000,000 frank respectievelijk worden toegekend aan de Rijksweldadigheidskoloniën te Merksplas en aan de Rijksweldadigheidsgestichten te Sint-Andries-bij-Brugge, in mindering op de aan die inrichtingen voor het onderhoud van de kolonisten en gedetineerden verschuldigde bedragen.

## Art. 4.

Des crédits pourront être ouverts, dès l'ouverture de l'exercice, au comptable de l'Administration des prisons chargé du paiement des dépenses urgentes relatives à la nourriture et à l'entretien des détenus et internés.

## Art. 5.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1953.

## Art. 4.

Dadelijk bij de opening van het dienstjaar zullen kredieten kunnen geopend worden voor de rekenplichtige van het Bestuur der Gevangenissen, belast met het betalen van de dringende uitgaven betreffende de voeding en het onderhoud van de gedetineerden en geïnterneerden.

## Art. 5.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1954.

Gegeven te Brussel, 26 November 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Finances.*

A.-E. JANSSEN.

VAN KONINGSWEGE :  
*De Minister van Financiën.*

---